

Christ Episcopal Church  **Iglesia Episcopal Cristo**
in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street

Dallas, TX 75208



The Holy Eucharist

Second Sunday in Lent

March 5, 2023

Prelude *What Wondrous Love Is This* and
Jesus All My Gladness for Two Instruments and
Organ G. Winston Cassler (1906-1990)

Processional Hymn No. 701

Jesus All My Gladness *Jesu meine Freude*

Celebrant Bless the Lord who forgiveth all
our sins:

People **His mercy endureth for ever.**

Celebrant Hear what our Lord Jesus Christ saith:
Thou shalt love the Lord thy God with all thy
heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
This is the first and great commandment. And the
second is like unto it: Thou shalt love thy
neighbor as thyself. On these two commandments
hang all the Law and the Prophets.



La Santa Eucaristía

El Segundo Domingo de Cuaresma
5 de Marzo del 2023

Preludio

Himno de Entrada

El Gran Amor de El Señor Nunca Cesa

Celebrante Bendecid al Señor, quien perdona
todos nuestros pecados.

Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

Celebrante Jesús dijo: "El primer mandamiento es
éste: Escucha, Israel: El Señor nuestro Dios es el
único Señor. Amarás al Señor tu Dios con todo tu
corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con
todas tus fuerzas. El segundo es éste: Amarás a tu
prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento
mayor que éstos".

Confession of Sin

BCP p. 330-331

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

Silence may be kept.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, maker of all things, judge of all men: We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; the remembrance of them is grievous unto us, the burden of them is intolerable.

Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; for thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honor and glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Absolution

BCP p. 332

Celebrant Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Collect of the Day

BCP p. 325

Celebrant The Lord be with you.

People **And with thy spirit.**

Celebrant Let us pray.

O God, whose glory it is always to have mercy: Be gracious to all who have gone astray from your ways, and bring them again with penitent hearts and steadfast faith to embrace and hold fast the unchangeable truth of your Word, Jesus Christ your Son; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Lessons

BCP p. 325

Old Testament

Lector: Charles Leonard

Reader Reading from the Book of Genesis 12:1-4a

The LORD said to Abram, “Go from your country and your kindred and your father’s house to the land that I will show you. I will make of you a great nation, and I will bless you, and make your name great, so that you will be a blessing. I will bless those who bless you, and the one who curses you I will curse; and in you all the families of the earth shall be blessed.” So Abram went, as the LORD had told him; and Lot went with him.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Confesión de Pecado

LOC p. 252

Confesemos humildemente nuestros pecados a Dios Todopoderoso.

Puede guardarse un periodo de silencio.

Omnipotente Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, Hacedor de todas las cosas, juez de todos los hombres: Nosotros reconocemos y lamentamos los muchos pecados y maldades, que en varias ocasiones hemos cometido gravemente, por pensamiento, palabra y obra, contra tu Divina Majestad, provocando muy justamente tu ira e indignación contra nosotros. Sinceramente nos arrepentimos, y de todo corazón nos dolemos de todas estas nuestras culpas; su memoria nos aflige, su peso es intolerable.

Ten misericordia de nosotros, Ten misericordia de nosotros, Padre misericordiosísimo; por amor de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo, perdónanos todo lo pasado, y concede que podamos, en adelante, servirte y agradarte con una vida nueva, para honra y gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

La Absolución

LOC p. 254

Celebrante Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, que por su gran misericordia ha prometido el perdón de los pecados de todos los que con sincero arrepentimiento y verdadera fe se convierten a él: Tenga misericordia de vosotros, os perdone y os libre de todos vuestros pecados, os confirme y fortalezca en toda virtud y os conduzca a la vida eterna; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**

La Colecta del Día

LOC p. 247

Celebrante El Señor sea con vosotros.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Oh Dios, cuya gloria es siempre tener misericordia: Sé benigno a todos los que se han descarriado de tus caminos, y tráelos de nuevo con corazones penitentes y fe firme, para recibir y abrazar la verdad inmutable de tu Verbo, Jesucristo tu Hijo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Las Lecciones

LOC p. 247

Primera Lectura

Lector: Melitón Castillo

Lector Lectura del Libro del Génesis 12:1-4a

Un día el Señor le dijo a Abram: «Deja tu tierra, tus parientes y la casa de tu padre, para ir a la tierra que yo te voy a mostrar. Con tus descendientes voy a formar una gran nación; voy a bendecirte y hacerte famoso, y serás una bendición para otros. Bendeciré a los que te bendigan y maldeciré a los que te maldigan; por medio de ti bendeciré a todas las familias del mundo.» Abram salió de Harán tal como el Señor se lo había ordenado.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Psalm 121 *Levavi oculos*

- 1 I lift up my eyes to the hills; *
from where is my help to come?
- 2 My help comes from the LORD, *
the maker of heaven and earth.
- 3 He will not let your foot be moved *
and he who watches over you will not fall asleep.
- 4 Behold, he who keeps watch over Israel *
shall neither slumber nor sleep;
- 5 The LORD himself watches over you; *
the LORD is your shade at your right hand,
- 6 So that the sun shall not strike you by day, *
nor the moon by night.
- 7 The LORD shall preserve you from all evil; *
it is he who shall keep you safe.
- 8 The LORD shall watch over your going out and your coming in, *
from this time forth for evermore.

The New Testament

Reader: Nancy Willson

Reader A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans 4:1-5, 13-17

What then are we to say was gained by Abraham, our ancestor according to the flesh? For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God. For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was reckoned to him as righteousness." Now to one who works, wages are not reckoned as a gift but as something due. But to one who without works trusts him who justifies the ungodly, such faith is reckoned as righteousness. For the promise that he would inherit the world did not come to Abraham or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. If it is the adherents of the law who are to be the heirs, faith is null and the promise is void. For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation. For this reason it depends on faith, in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of us, as it is written, "I have made you the father of many nations") —in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Gradual Hymn No. 439

What Wondrous Love Is This

Wondrous Love

Salmo 121 *Levavi oculos*

Lector: María Isabel Ortega

- 1 Levanto mis ojos a los montes; *
¿de dónde vendrá mi socorro?
- 2 Mi socorro viene del Señor, *
que hizo los cielos y la tierra.
- 3 No permitirá que resbale tu pie, *
ni se dormirá el que te guarda.
- 4 He aquí, el que guarda a Israel *
no se adormecerá ni dormirá.
- 5 El Señor es tu guardián, *
el Señor es tu sombra a tu diestra.
- 6 El sol no te hará daño de día, *
ni la luna de noche.
- 7 El Señor te guardará de todo mal; *
él guardará tu vida.
- 8 El Señor guardará tu salida y tu entrada, *
desde ahora y para siempre.

La Epístola

Lector: Liliana Pérez

Lector Lectura de la Carta de San Pablo a los Romanos 4:1-5, 13-17

Pero entonces, ¿qué diremos que ganó Abraham, nuestro antepasado? En realidad, si Abraham hubiera sido reconocido como justo a causa de sus propios hechos, tendría razón para gloriarse, aunque no delante de Dios. Pues la Escritura dice: «Abraham creyó a Dios, y por eso Dios le tuvo esto en cuenta y lo reconoció como justo.» Ahora bien, si alguno trabaja, el pago no se le da como un regalo sino como algo merecido. En cambio, si alguno cree en Dios, que hace justo al pecador, Dios le tiene en cuenta su fe para reconocerlo como justo, aunque no haya hecho nada que merezca su favor. [...] Pues Dios prometió a Abraham y a sus descendientes que recibirían el mundo como herencia; pero esta promesa no estaba condicionada al cumplimiento de la ley, sino a la justicia que se basa en la fe. Pues si los que han de recibir la herencia son los que se basan en la ley, entonces la fe resultaría cosa inútil y la promesa de Dios perdería su valor. Porque la ley trae castigo; pero donde no hay ley, tampoco hay faltas contra la ley. Por eso, para que la promesa hecha a Abraham conservara su valor para todos sus descendientes, fue un don gratuito, basado en la fe. Es decir, la promesa no es solamente para los que se basan en la ley, sino también para todos los que se basan en la fe, como Abraham. De esa manera, él viene a ser padre de todos nosotros, como dice la Escritura: «Te he hecho padre de muchas naciones.» Éste es el Dios en quien Abraham creyó, el Dios que da vida a los muertos y crea las cosas que aún no existen.

Lector La palabra del Señor.

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Himno Gradual

Goodness Is Stronger Than Evil

The Holy Gospel

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint John 3:1-17

People **Glory be to thee, O Lord.**

There was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God." Jesus answered him, "Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above." Nicodemus said to him, "How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother's womb and be born?" Jesus answered, "Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, 'You must be born from above.' The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit." Nicodemus said to him, "How can these things be?" Jesus answered him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life. "For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life. "Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him."

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise be to thee, O Christ.**

The Sermon

The Rev. Dr. Fabian Villalobos

The Nicene Creed

BCP pg. 358

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the

Santo Evangelio

Diacona El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Juan 3:1-17

Pueblo ¡Gloria ti, Oh Señor!

Había un fariseo llamado Nicodemo, que era un hombre importante entre los judíos. Éste fue de noche a visitar a Jesús, y le dijo: —Maestro, sabemos que Dios te ha enviado a enseñarnos, porque nadie podría hacer los milagros que tú haces, si Dios no estuviera con él. Jesús le dijo: —Te aseguro que el que no nace de nuevo, no puede ver el reino de Dios. Nicodemo le preguntó: —¿Y cómo puede uno nacer cuando ya es viejo? ¿Acaso podrá entrar otra vez dentro de su madre, para volver a nacer? Jesús le contestó: —Te aseguro que el que no nace de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. Lo que nace de padres humanos, es humano; lo que nace del Espíritu, es espíritu. No te extrañes de que te diga: "Todos tienen que nacer de nuevo." El viento sopla por donde quiere, y aunque oyes su ruido, no sabes de dónde viene ni a dónde va. Así son también todos los que nacen del Espíritu. Nicodemo volvió a preguntarle: —¿Cómo puede ser esto? Jesús le contestó: —Tú, que eres el maestro de Israel, no sabes estas cosas? Te aseguro que nosotros hablamos de lo que sabemos, y somos testigos de lo que hemos visto; pero ustedes no creen lo que les decimos. Si no me creen cuando les hablo de las cosas de este mundo, ¿cómo me van a creer si les hablo de las cosas del cielo? »Nadie ha subido al cielo sino el que bajó del cielo; es decir, el Hijo del hombre. Y así como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así también el Hijo del hombre tiene que ser levantado, para que todo el que cree en él tenga vida eterna. »Pues Dios amó tanto al mundo, que dio a su Hijo único, para que todo aquel que cree en él no muera, sino que tenga vida eterna. Porque Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para salvarlo por medio de él.

Diacona El Evangelio del Señor.

Pueblo Loor a ti, Oh Cristo.

El Sermón

El Revdo. Padre Fabian Villalobos

El Credo Niceno

LOC p. 248

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la

forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Form IV

BCP pg. 388

Lector: Peter Skow

Let us pray for our parish family.

Almighty and ever-living God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world. *Silence*

Lector Lord, in your mercy

People **Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good. *Silence*

Lector Lord, in your mercy

People **Hear our prayer.**

We pray especially for the people of Ukraine and Russia; we pray for President Biden and all world leaders; we pray for all our American military; and we pray for an end to this unnecessary suffering, aggression, and conflict praying most earnestly for the restoration of peace throughout the world. *Silence*

Lector Lord, in your mercy

People **Hear our prayer.**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory. *Silence*

Lector Lord, in your mercy

People **Hear our prayer.**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us. *Silence*

Lector Lord, in your mercy

People **Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation. *Silence*

Lector Lord, in your mercy

People **Hear our prayer.**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom. *Silence*

Lector Lord, in your mercy

People **Hear our prayer.**

The Celebrant adds a concluding Collect.

Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Fórmula IV

LOC p. 310

Lector: Rogelio Mayorga, Jr.

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia

Pueblo Atiende nuestra súplica.

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia

Pueblo Atiende nuestra súplica.

Oramos especialmente por el pueblo de Ucrania y Rusia; oramos por el Presidente Biden y todos los líderes mundiales; oramos por todo nuestro ejército estadounidense; y oramos por el fin de este sufrimiento, agresión y conflicto innecesarios orando con el mayor fervor por la restauración de la paz en todo el mundo. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia

Pueblo Atiende nuestra súplica.

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia

Pueblo Atiende nuestra súplica.

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia

Pueblo Atiende nuestra súplica.

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia

Pueblo Atiende nuestra súplica.

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia

Pueblo Atiende nuestra súplica.

El Celebrante añade una Colecta final.

The Peace

Celebrant

People

All stand

BCP p. 332

The peace of the Lord be always with you.
And with thy spirit.

Offertory

Remember Not O Lord

Thomas Tallis (c.1505-1585)

Remember not O Lord God, our iniquities, but let thy mercy speedily prevent us. For we be miserable. Help us God our Savior, and, for the glory of thy name, deliver us. Be merciful and forgive us our sins, for thy name's sake. Let not the wicked people say, "Where is their God." We be thy people and the sheep of thy pasture.

The Doxology

Praise God from whom all blessings flow. Praise Him all creatures here below.
Praise Him above ye heavenly host. Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer I*

BCP p. 333

Celebrant The Lord be with you.

People **And with thy spirit.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them up unto the Lord.**

Celebrant Let us give thanks unto our Lord God.

People **It is meet and right so to do.**

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God.

Proper Preface is sung or said

Therefore with Angels and Archangels and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying:

The Sanctus S-114

BCP p. 334

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts; Heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord Most High. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

The Celebrant continues:

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink ye all of this; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the

La Paz

Todos de pie

LOC p. 254

Celebrante La paz del Señor sea siempre con vosotros.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Himno de Ofertorio

Tu Fidelidad

Himno de Doxología

No. 476

A la Divina Trinidad, Unidos todos alabad. Con alegría y gratitud, su amor y gracia celebrad.
[¡Aleluya!, ¡Aleluya!, ¡Aleluya!] Su amor y gracia celebrad.

La Gran Plegaria *Plegaria Eucarística I*

LOC p. 283

Celebrante El Señor sea con vosotros.

Pueblo **Y con tu Espíritu.**

Celebrante Elevad vuestros corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Dárselas es digno y justo.**

Es verdaderamente digno, justo y de nuestro deber, que en todos tiempos y en todos lugares, te demos gracias, oh Señor, Santo Padre, Omnipotente, Eterno Dios.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto, con Ángeles y Arcángeles, y con toda la compañía del cielo, alabamos y magnificamos tu glorioso Nombre, ensalzándote siempre y diciendo:

Santo

Santo es El Señor

LOC p. 284

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

El Celebrante continua:

Gloria a ti, Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, porque tú, en tu inmensa misericordia, entregaste a tu único Hijo Jesucristo para sufrir muerte en la Cruz por nuestra redención; quien hizo allí, por la oblación de sí mismo una vez ofrecida, un completo, perfecto y suficiente sacrificio, oblación y satisfacción por los pecados de todo el mundo; e instituyó, y en su santo Evangelio nos mandó continuar, una perpetua memoria de aquélla su preciosa muerte y sacrificio, hasta su segunda venida.

Porque en la misma noche en que fue traicionado, tomó pan; y habiendo dado gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomad, comed, éste es mi Cuerpo que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí".

Asimismo, después de la cena, tomó el cálice; y habiendo dado gracias, lo dio a ellos, diciendo: "Bebed vosotros todos de éste; porque ésta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que es derramada por vosotros y

remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Celebrant and People

BCP p. 336

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven, Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

BCP p. 337

Celebrant Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast.**

Agnus Dei S -158

por muchos para remisión de pecados. Haced esto, cuantas veces lo bebiereis, en memoria de mí".

Por tanto, oh Señor y Padre celestial, según la institución de tu amado Hijo nuestro Salvador Jesucristo, nosotros, tus humildes siervos, celebramos y hacemos aquí ante tu Divina Majestad, con estos tus santos dones que ahora te ofrecemos, el memorial que tu Hijo nos ha mandado hacer, recordando su bendita pasión y preciosa muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión; tributándote las más cordiales gracias por los innumerables beneficios procurados para nosotros por las mismas.

Y suplicámoste humildemente, oh Padre misericordioso, nos escuches; y, por tu poderosa bondad, te dignes bendecir y santificar, con tu Verbo y Espíritu Santo, estos tus dones y criaturas de pan y vino; para que recibiéndolos, conforme a la santa institución de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, en memoria de su pasión y muerte, seamos partícipes de su muy bendito Cuerpo y Sangre.

Y deseamos ardientemente que tu bondad paternal acepte benignamente éste nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias; suplicándote muy humildemente nos concedas que, por los méritos y la muerte de tu Hijo Jesucristo, y mediante nuestra fe en su Sangre, nosotros, y toda tu Iglesia, obtengamos la remisión de nuestros pecados, y todos los demás beneficios de su pasión.

Y aquí, Señor, nos presentamos y hacemos ofrenda de nosotros mismos, nuestras almas y nuestros cuerpos, como un sacrificio razonable, santo y vivo para ti; rogándote humildemente, que nosotros, y todos los que participemos de esta Santa Comunión, recibamos dignamente el preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo Jesucristo, y seamos llenos de tu gracia y bendición celestial, y hechos un cuerpo con él, para que él habite en nosotros, y nosotros en él.

Y aunque, por nuestros muchos pecados, somos indignos de ofrecerte sacrificio alguno; sin embargo te suplicamos aceptes éste nuestro deber y servicio obligatorio, no pesando nuestros méritos, sino perdonando nuestras ofensas, mediante Jesucristo nuestro Señor;

Por quien, y con quien, en la unidad del Espíritu Santo, sea todo honor y gloria a ti, oh Padre omnipotente, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Celebrante y Pueblo

LOC p. 258

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

LOC p. 259

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta!**

Cordero de Dios

Cordero de Dios Que Quitas el Pecado

The Prayer of Humble Access

BCP p. 337

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.

The Communion

BCP p. 338

Celebrant

This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.*

Celebrant and People

Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion

O Vos Omnes

Jachet of Mantua (c. 1550)

All of you who pass by on your way, stop and see if you have seen sorrow like mine.

Post Communion Prayer

BCP p. 339

Celebrant

Let us pray.

Celebrant and People

Almighty and ever-living God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.

Announcements

Noble's Words

The Blessing

Recessional No. 143

The Glory of These Forty Days

Erhalt Uns

La Oración de Humildad

LOC p. 259

Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. No somos dignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros. Amén.

La Comunión

LOC p. 259

Celebrante Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrante y Pueblo **Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.***

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Himno de Comunión

Cristo Me Ama - Jesus Loves Me

Oración de Post Comunión

LOC p. 260

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Omnipotente y eterno Dios, te damos cordiales gracias, porque nos has nutrido, en estos santos misterios, con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo; y nos aseguras por ello tu favor y bondad para con nosotros; y que somos verdaderos miembros incorporados al Cuerpo místico de tu Hijo, que es la bendita compañía de todo el pueblo fiel; siendo también, por medio de la esperanza, herederos de tu reino eterno. Y te suplicamos, muy humildemente, oh Padre celestial, que de tal modo nos asistas con tu gracia que continuemos en tan santa compañía, y hagamos todas las buenas obras que tú has preparado para que andemos en ellas; mediante Jesucristo nuestro Señor, a quien contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Anuncios

La Bendición

Himno de Despedida

El Es Mi Amigo Fiel

Dismissal

Deacon Let us go forth in the Name of Christ.

People **Thanks be to God.**

BCP p. 339

Postlude

When Jesus Was Nailed on the Cross

J. S. Bach (1685-1750)

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

Sunday Ministers | 3/5/2023

Acolyte

Tom Crandell

Vestry Person of the Day

Fanni Barraza

DOK Prayers

Cat Crandell

Dee Ann Villalobos

Ushers

Alan Selway

Wendy Lyons

Attendance & Offering Counters

Alan Selway

Ascension Barraza

Altar Guild

Cheri Andreasen

Fran Pearson

Instrumentalist

Rene Schmidt, Organist

Children's Chapel

Lee Lattimore, Flute

Video Streaming

Kathy Davies

Rosa Barraza

Special Announcements

Our Lenten Parish Fellowship "SMU Testimony" begins on Monday, March 6th.

English: 6:00-7:30 PM Dinner for all: 7:00-7:30 PM Spanish: 7:00-8:30 PM

Our next Friday Fish Fry Fundraiser will be March 17 & March 31 at 6pm-7:30pm!

The Stations of the Cross are on Fridays at 7:30pm alternating In-Person & on Zoom.

THANK YOU for your Stewardship Pledge 2023 and your continuous financial support!

If you have not filled a Pledge, please do so TODAY trusting in God's blessings for you.

**We invite you to financially support this Church Community
by generously giving as you are blessed. T H A N K Y O U !**

**Please visit our website www.ChristChurchDallas.org
or mail your contributions.**

Despedida

LOC p. 261

Celebrante

Salgamos en Nombre de Cristo.

Pueblo

Demos gracias a Dios.

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

* Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.

Ministros Dominicales | 3/5/2023

Acólito

Misael Pacheco Delfina Castillo

Maricela Gallegos

Persona Vestry del Día

Melitón Castillo

Oración Hijas del Rey

Carmen Reyes Castellanos

Ujieres

Oliverio Ortega y María Paredes

Rodolfo y Graciela Villarreal

Contadores de Asistencia & Ofrenda

Isaías Martínez

Jorge Mejía

Gremio del Altar

Delfina Castillo

Lucia Fonseca

Instrumentalista

María Jarillo

Salvador Ramírez

Capilla de Niños

Rosa Icela Ponce

Video Transmisión

Ariel Lagura

Anuncios Especiales

Nuestra Junta de Compañerismo Cuaresmal “Testimonio SMU” es el Lunes, 6 de Marzo

Ingles: 6:00-7:30 PM La Cena para todos: 7:00-7:30 PM Español: 7:00-8:30 PM

Nuestra siguiente de Venta de Pescado Frito es Viernes 17 y 31 de Marzo de 6pm-7:30pm!

El Vía Crucis son los Viernes a las 7:30pm alternando En-Persona y en Zoom.

GRACIAS por su Promesa de Mayordomía del 2023 y su continuo apoyo financiero!

Si no ha llenado una Promesa, por favor hágalo HOY confiando en las continuas bendiciones de Dios para usted.

Los invitamos a apoyar financieramente esta Iglesia donando generosamente de acuerdo con sus bendiciones. ¡ G R A C I A S !

Por favor visite nuestra página web www.ChristChurchDallas.org o mande su cheque por correo postal.

Christ Episcopal Church Dallas Upcoming Events for March 5-March 13, 2023

(Z) = Zoom

Sunday, March 5

- 10:00 AM Holy Eucharist, English
 10:00 AM Children's Chapel, English *St. Thomas Hall*
 10:30 AM Children's Catechism, Spanish *2nd Floor*
 11:15 AM Brotherhood of St. Andrew *Parish Hall*
 11:45 AM Holy Eucharist, Spanish
 11:45 AM Children's Chapel, Spanish *St. Thomas Hall*
 1:00 PM Ministries Training, Spanish *Parish Hall*

Monday, March 6

- 9:00 AM Morning Prayer, English (Z)
 6:00 PM Lenten SMU Testimony, English *Parish Hall*
 7:00 PM Lenten Potluck Supper *Parish Hall*
 7:30 PM Lenten SMU Testimony, Spanish *Parish Hall*

Tuesday, March 7

- 9:00 AM Morning Prayer, English (Z)
 10:00 AM Oak Cliff Churches Food Pantry
 5:00 PM Children's Music, Ballet, & Tap *Rectory*
 6:30 PM Holy Eucharist, Bilingual *Chapel*
 7:00 PM Spanish Choir Rehearsal *Chapel*
 8:00 PM Evening Prayer, Spanish (Z)

Wednesday, March 8

- 9:00 AM Morning Prayer, English (Z)
 10:00 AM Oak Cliff Churches Food Pantry
 5:00 PM Bible Study, English (Z)
 6:00 PM Evening Prayer, English (Z)
 7:00 PM Bible Study, Spanish (Z)
 7:30 PM Choir Rehearsal, English *Parish Hall*
 8:00 PM Evening Prayer, Spanish (Z)

Thursday, March 9

- 9:00 AM Morning Prayer, English
 10:00 AM Oak Cliff Churches Food Pantry
 10:30 AM Tai Chi Class *Parish Hall*
 6:45 PM English Healing Prayer (Z)
 8:00 PM Evening Prayer, Spanish (Z)

Friday, March 10

- 9:00 AM Morning Prayer, English (Z)
 7:30 PM Stations of the Cross, Bilingual (Z)
 8:00 PM Evening Prayer, Spanish (Z)

Saturday, March 11

- 9:00 AM Testimony Team Meeting *Parish Hall*
 10:30 AM DOK Meeting *Parish Hall*
 12:00 PM XV Mass for Yisel Barraza
 1:00 PM Children's Music, Ballet, & Tap *Rectory*

Sunday, March 12

- 10:00 AM Holy Eucharist, English
 10:00 AM Children's Chapel, English *St. Thomas Hall*
 10:30 AM Children's Catechism, Spanish *2nd Floor*
 11:45 AM Holy Eucharist, Spanish
 11:45 AM Children's Chapel, Spanish *St. Thomas Hall*
 1:00 PM Ministries Training, Spanish *Parish Hall*

Monday, March 13

- 9:00 AM Morning Prayer, English (Z)
 6:00 PM Lenten SMU Testimony, English *Parish Hall*
 7:00 PM Lenten Potluck Supper *Parish Hall*
 7:30 PM Lenten SMU Testimony, Spanish *Parish Hall*

Our Prayer List | Nuestra Lista de Oración

Please pray for | Por favor, ore por:

| | | | | |
|----------------|-----------------------|--------------------------|-------------|--------------------|
| Pat Crenshaw | Cat Crandell | Nancy Hetherington | Isaí | Armando Barrios |
| Ellen Crandell | Judith Burk | Dcn. Debra Vela | Dcn. Juana | Dcn. Andrea |
| Patrick Burk | Leif Schmidt | Larry | Janet | Marcopolo Castillo |
| Natalie | Shannon | Nicole, Nicholas, & Madi | Paula | Minnette |
| Alex Lugo | Silvia Ayala Gallegos | Alberta Dover | Ana Camacho | Luis |
| Consuelo | Elaine | Whit | Cindy | Mary Jane Hinnant |
| Petra | Hayden | Mother Adriana Elliot | Sarah | Rafael Martínez |
| María | Cassandra | Ofelia Villalobos | Enrique J. | Nena Villalobos |

Iglesia Episcopal Cristo Próximos Eventos del 5-13 de Marzo, 2023

(Z) = Zoom

Domingo, 5 de Marzo

- 10:00 AM Santa Eucaristía, Ingles
 10:00 AM Capilla de Niños, Ingles *San Tomas*
 10:30 AM Clase de Catecismo, Español *2do Piso*
 11:15 AM Hermandad de San Andrés *Salón Parroquial*
 11:45 AM Santa Eucaristía, Español
 11:45 AM Capilla de Niños, Español *San Tomas*
 1:00 PM Entrenamiento de Ministerios *Salón Parroquial*

Lunes, 6 de Marzo

- 9:00 AM Oración Matutina, Ingles (Z)
 6:00 PM Estudio Cuaresmal SMU, Ingles *Salón Parroquial*
 7:00 PM Cena Cuaresmal Compartido *Salón Parroquial*
 7:30 PM Estudio Cuaresmal SMU, Español *Salón Parroquial*

Martes, 7 de Marzo

- 9:00 AM Oración Matutina, Ingles (Z)
 10:00 AM Oak Cliff Churches Banco de Alimentos
 5:00 PM Música y Ballet para Niños *Rectoría*
 6:30 PM Santa Misa, Bilingüe *Capilla*
 7:00 PM Ensayo de Coro, Español *Capilla*
 8:00 PM Oración Vespertina, Español (Z)

Miércoles, 8 de Marzo

- 9:00 AM Oración Matutina, Ingles (Z)
 10:00 AM Oak Cliff Churches Banco de Alimentos
 5:00 PM Estudio Bíblico, Ingles (Z)
 6:00 PM Oración Vespertina, Ingles (Z)
 7:00 PM Estudio Bíblico, Español (Z)
 7:30 PM Ensayo de Coro, Ingles *Salón Parroquial*
 8:00 PM Oración Vespertina, Español (Z)

Jueves, 9 de Marzo

- 9:00 AM Oración Matutina, Ingles
 10:00 AM Oak Cliff Churches Banco de Alimentos
 10:30 AM Clase de Tai Chi *Salón Parroquial*
 6:45 PM Oración de Sanacion, Ingles (Z)
 8:00 PM Oración Vespertina, Español (Z)

Viernes, 10 de Marzo

- 9:00 AM Oración Matutina, Ingles (Z)
 7:30 PM Vía Crucis, Bilingüe (Z)
 8:00 PM Oración Vespertina, Español (Z)

Sábado, 11 de Marzo

- 9:00 AM Junta del Equipo Testimonio, *Salón Parroquial*
 10:30 AM Junta del Hijas del Rey, *Salón Parroquial*
 12:00 PM Misa de Quinceanera de Yisel Barraza
 1:00 PM Música y Ballet para Niños *Rectoría*

Domingo, 12 de Marzo

- 10:00 AM Santa Eucaristía, Ingles
 10:00 AM Capilla de Niños, Ingles *San Tomas*
 10:30 AM Clase de Catecismo, Español *2do Piso*
 11:45 AM Santa Eucaristía, Español
 11:45 AM Capilla de Niños, Español *San Tomas*
 1:00 PM Entrenamiento de Ministerios *Salón Parroquial*

Lunes, 13 de Marzo

- 9:00 AM Oración Matutina, Ingles (Z)
 6:00 PM Estudio Cuaresmal SMU, Ingles *Salón Parroquial*
 7:00 PM Cena Cuaresmal Compartido *Salón Parroquial*
 7:30 PM Estudio Cuaresmal SMU Español *Salón Parroquial*

Prayer List Continued | Lista de Oración Continua

Please pray for | Por favor, ore por:

Our Clergy, Staff, Vestry, and all families of Christ Church Dallas

All families in the Episcopal Diocese of Dallas

All staff and families of Dallas ISD, Bishop Arts S.T.E.A.M. Academy, and Hector Garcia Middle School

For world peace through the Divine Mercy of Jesus Christ

For the Repose of the Soul of

+Angel+; Harry Roberts+; +Angelica Jacques+;

†Humberto Rodríguez García†; †Alejandro Bravo Avalos†; †Refugio Salazar†;
and all deceased in the last days and for consolation for their families

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. | Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.



in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street
Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 www.ChristChurchDallas.org Facebook.com/ChristChurchDallas

Our Clergy & Staff | Nuestros Clérigos y Personal

Bishop | Obispo: *The Right Rev. Dr. George R. Sumner*

Rector | Rector: *The Rev. Dr. Fabian Villalobos*

Deacons | Diaconas: *The Rev. Andrea Conklin* *The Rev. Debra Vela*

Spanish Community Director | Director de la Comunidad en Español: *Mr. Armando Barrios*

Director of Music | Director de Música: *Dr. Rene Schmidt*

Coordinator of Spanish Music | Coordinadora de Música en Español: *Ms. María Ortiz-Jarillo*

Church Office Assistant | Asistenta de la Oficina de la Iglesia: *Miss Paula Cordero*

Our Vestry | Nuestra Vestry (Junta Parroquial)

Sr. Warden | Guardián Mayor: *Mark Rojas*

Jr. Warden | Guardián Menor: *Melitón Castillo*

Treasurer | Tesorera: *Ellen Crandell*

Vestry Clerk | Clerk del Vestry: *Ariel Lagura*

2021-2023 Class | Clase: *Rosa Ponce* *Daniel Pearson, III* *Mark Rojas*

2022-2024 Class | Clase: *Melitón Castillo* *Charles Leonard* *Yrasema Ceníceros*

2022-2025 Class | Clase: *Fanni Barraza* *Pablo Urizar* *Nancy Galván*

We are being transformed by serving the Risen Christ in and through our community.

Estamos siendo transformados por servir a Cristo resucitado en y a través de nuestra Comunidad.

Serving in Dallas Oak Cliff since 1890 | Sirviendo en Dallas Oak Cliff desde 1890